DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS
GLI ESAMI DEL GOETHE-INSTITUT

ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT KÖRPERBEHINDERUNG)
INTEGRAZIONI ALLE NORME DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI: CANDIDATI CON ESIGENZE SPECIFICHE (PERSONE CON DISABILITÀ FISICA)

Stand: 1. September 2015
Aggiornato al: 1 settembre 2015

GOETHE INSTITUT
Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.
Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Integrazioni alle Norme di svolgimento degli esami: Candidati con esigenze specifiche (Persone con disabilità fisica)

Aggiornato al: 1 settembre 2015

Le presenti *Integrazioni alle Norme di svolgimento degli esami: Candidati con esigenze specifiche (Persone con disabilità fisica)* sono parte integrante del *Regolamento d´esame* e completano le *Norme di svolgimento* di ciascun esame.

Hanno esigenze specifiche:

- i candidati ipovedenti o non vedenti;
- i candidati deboli d'udito o sordi;
- i candidati con difficoltà di lettura e/o di scrittura (legastenia o dislessia);
- i candidati con handicap linguistico (p.es. balbuzie);
- candidati con difficoltà temporanee (p.es. rottura dell'arto con cui si scrive).

In caso di esigenze specifiche il Centro d'esame dovrà fare attenzione a fornire sin dal momento dell'iscrizione, tutte le informazioni inerenti le *Integrazioni alle Norme per lo svolgimento degli esami: Candidati con esigenze specifiche (Persone con disabilità fisica*) e le possibili soluzioni individuali per lo svolgimento dell'esame, da valutarsi insieme al candidato stesso durante un colloquio introduttivo.
I candidati che, a causa delle loro esigenze specifiche, non sono in grado di svolgere l'esame secondo le condizioni fissate dal regolamento, ottengono una **compensazione degli svantaggi** legati al proprio handicap, purché soddisfi i seguenti tre criteri e includa possibili misure idonee allo svolgimento dell'esame:

1. Valutazione della prestazione
2. Equivalenza dell'esame
3. Esclusione di favoritismi

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.
Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.
Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.
Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Valutazione della prova

Per poter valutare il rendimento di un candidato con esigenze specifiche, è necessario modificare lo svolgimento dell'esame, p.es. prolungando il tempo a disposizione per sostenere l'esame, facendo ulteriori pause, prevedendo delle pause nella riproduzione dei materiali audio.
Allo stesso modo è possibile mettere a disposizione il materiale d'esame in forma diversa, p.es. con i caratteri braille, su computer o con l'assistenza di una persona (p.es. qualcuno addetto a scrivere, un interprete del linguaggio dei segni).

2. Equivalenza dell'esame

Nel caso in cui si modifichino le norme di svolgimento degli esami o la presentazione dei materiali d'esame, bisogna comunque preservare l'equivalenza dell'esame. Le modifiche non possono interessare il contenuto dell'esame.
Le modifiche ai contenuti – per esempio, la sostituzione di un grafico con un testo per i candidati non vedenti – devono limitarsi allo stretto necessario. La registrazione di un'espressione scritta è un esempio di modifica non consentita. Le modifiche apportate allo svolgimento dell'esame e nella presentazione dei materiali (p. es. prolungare il tempo a disposizione per sostenere l'esame, i caratteri braille, l'assistenza di una persona) non verranno annotate nell'attestato.

3. Esclusione di eventuali agevolazioni

Ogni modifica alle normali modalità di svolgimento dell'esame dovrà essere motivata ed essere adeguata al tipo e al grado di esigenza specifica. Per questo motivo, al momento dell'iscrizione, i candidati dovranno comunicare le proprie esigenze al centro d'esame, documentandole a mezzo di certificato medico o attestato equivalente.
Il centro d'esame è tenuto a mantenere la massima riservatezza al riguardo.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar.
Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
  – als Gebärdensprachvideo,
  – als Lippenlese-Video,
  – mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

Laddove un'esigenza specifica venga comunicata al centro d'esame solo durante o dopo aver sostenuto la prova, non verrà presa in considerazione nello svolgimento e nella valutazione dell'esame. La commissione d'esame decide **di caso in caso** delle modifiche da apportare alle normali modalità d'esame, le formula per iscritto e le comunica al candidato. Se il candidato non solleva obiezioni, tali modifiche vengono considerate un accordo con il candidato con esigenze specifiche, sono vincolanti e non possono essere modificate durante lo svolgimento dell'esame.

Ogni accordo è frutto di una valutazione individuale presa in base alle specifiche necessità del candidato e non può essere applicato ad altri casi o situazioni.
L'accordo viene archiviato per 10 anni insieme ai documenti d'esame.

Possibili misure da adottare per lo svolgimento dell'esame:

Le misure necessarie per lo svolgimento dell'esame vengono stabilite individualmente, in base al tipo e al grado di esigenza. E' possibile apportare delle modifiche per:

a) ipovedenti e non vedenti:

- prova d'esame con scrittura Braille (versione standard);
- set d'esame per PC con screen reader;
- testi ingranditi;
- prolungamento del tempo a disposizione per svolgere l'esame (25% - 100 %, in base a quanto attestato dal certificato medico);
- riproduzione dei materiali audio con le necessarie pause per rispondere alle domande dettare, scrivere o digitare le risposte (COMPRENSIONE ORALE).

b) deboli d'udito o sordi:

- prova di COMPRENSIONE ORALE
  – come video con linguaggio dei segni,
  – come video per la lettura labiale,
  – con auricolari;
- eventuale presenza di un interprete del linguaggio dei segni incaricato e retribuito dal candidato;
- aumento dell'audio durante la riproduzione.

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

c) candidati con difficoltà di letto-scrittura:

- prolungamento del tempo a disposizione per svolgere l'esame (25% - 100 %, in base a quanto attestato dal certificato medico);

d) candidati con handicap di scrittura:

- prolungamento del tempo a disposizione per svolgere l'esame (25% - 100 %, in base a quanto attestato dal certificato medico);
- utilizzo di un laptop/PC senza ausili integrati (messo evtl. a disposizione dal centro d'esame; in conformità al § 12 del *Regolamento d'esame*);
- Uno scrivente o un esaminatore scrive quello che viene dettato, si assicura della corretta grafia anche ponendo domande e al termine della prova presenta il testo al candidato affinché ne prenda visione.

e) Nel valutare la prova orale di candidati con difficoltà di linguaggio va tenuto adeguatamente conto del grado di difficoltà.

f) In caso di disabilità multiple, è possibile sostenere l'esame adottando una combinazione di diverse misure.

Il centro d'esame valuta le diverse situazioni in loco e provvede di caso in caso a implementare le misure individuali atte a rendere possibile lo svolgimento dell'esame (ulteriore esaminatore, locale aggiuntivo con supervisore dedicato, attrezzatura tecnica, o simili). I costi derivanti (ad eccezione dell'interprete del linguaggio dei segni) sono a carico del centro d'esame.

© 2015 Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 – Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen